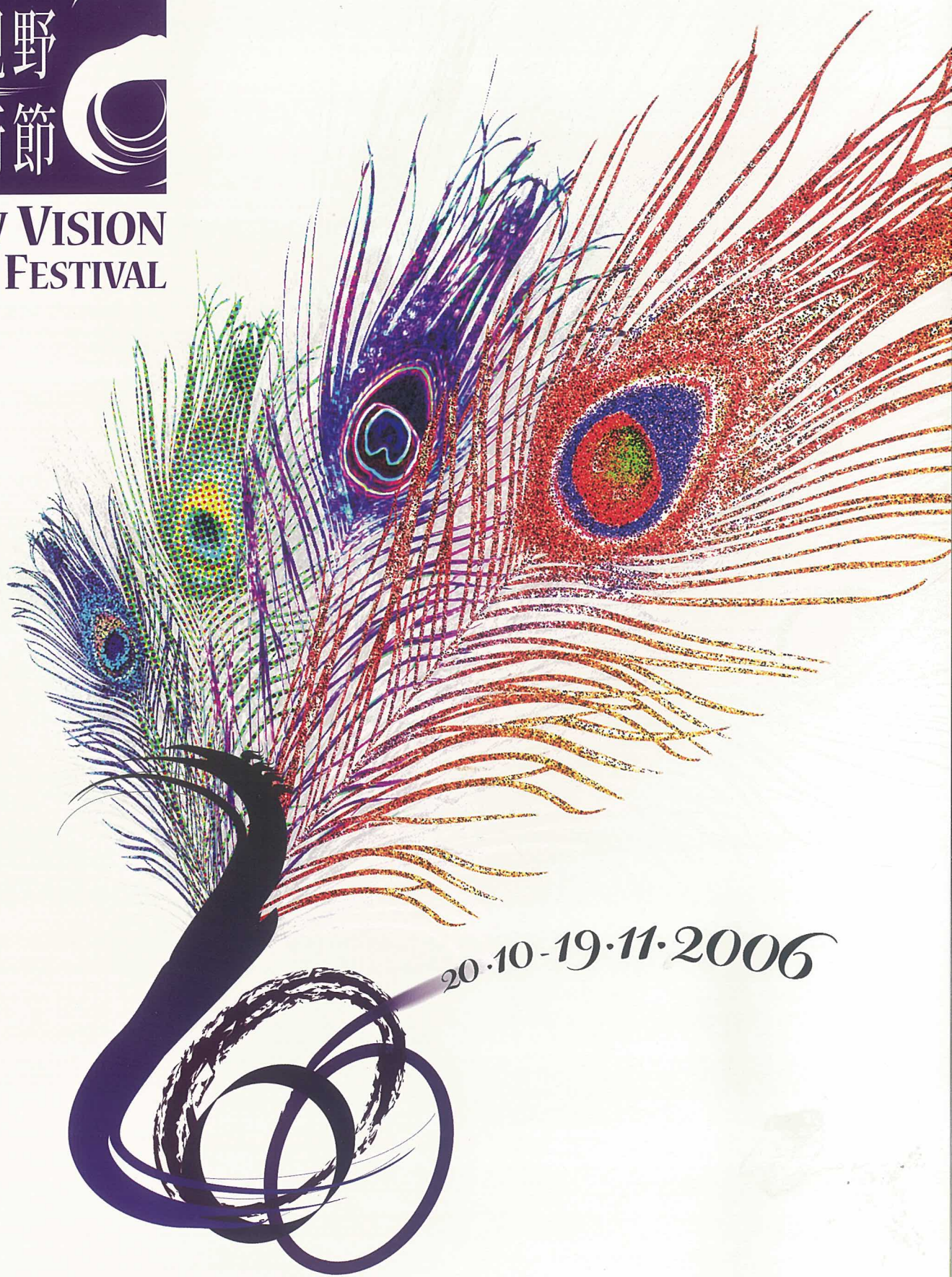


新視野  
藝術節

NEW VISION  
ARTS FESTIVAL



20.10-19.11.2006

[www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department



# 目錄

# Contents

序言 1

Foreword

演藝節目

Stage Performances

開幕節目 2

Opening Performance

《春之祭·天梯》

*The Rite of Spring · Near the Terrace*

沈偉舞蹈藝術(美國)

Shen Wei Dance Arts (USA)

閉幕節目 4

Closing Performance

《藝記》

*Geisha*

劇藝工作坊(新加坡)

TheatreWorks (Singapore)

李六乙新戲劇《穆桂英》 6

Li Liuyi New Drama *Mu Guiying*

《吉田兄弟》 8

*Yoshida Brothers*

吉田兄弟(日本)

Yoshida Brothers (Japan)

《廁客浮士德—史詩式大便偽歌劇》 10

劇場組合

*Faust auf dem Klosett - Epic Toilet Opera*

Theatre Ensemble

《蒙古新音》 12

李勁松及 Khoomii Sound Machine

*Eclectic Tales from Mongolia*

Li Chin Sung and Khoomii Sound Machine

《曝/光》 14

瘋祭舞台

*Exposed/Still Burning*

Theatre Fanatico

《insen》 16

艾華·洛圖(德國) + 坂本龍一(日本)

*insen*

alva noto (Germany) + ryuichi sakamoto (Japan)

《春之祭》 18

香港管弦樂團

*The Rite of Spring*

Hong Kong Philharmonic Orchestra

《迷走雙城·出走沒路》 20

修芭娜·嘉亞辛舞團(英國)及  
城市當代舞蹈團

*city:zen · Exit No Exit*

Shobana Jeyasingh Dance Company (UK) and  
City Contemporary Dance Company

《心意一場》 22

無界樂人

*Songs from Within*

JohnChen Ensemble

羅蘭·佩蒂《傾情舞夜》 24

*Soirée de Danse Roland Petit*

《靚·櫻桃園》 26

7A 班戲劇組及樹寧·現在式單位

*i.Cherry*

Class 7A Drama Group and Shu Ning Presentation Unit

其他活動

Other Activities

工作坊·示範講座·

28

展覽·大堂演出

Workshop · Lecture Demonstration ·

Exhibitions · Foyer Performances

國際藝評研討會 2006 · 大專學生劇評寫作計劃 29

The IATC Forums 2006 · Theatre Criticism Project for Tertiary Students

購票指南 30

Booking Guide

演藝節目表 32

Stage Performances Diary

露天音樂會《音樂大世界》 34

Outdoor Concerts *World Music Encounters*

# 序言 Foreword

籌備第三屆「新視野藝術節」，體會跟以往很不一樣。我們除了繼續以亞洲為焦點，為觀眾呈獻極具創意的跨文化節目外，並且不斷尋求突破，務求展現藝術節的獨特性。若閣下熟悉我們的藝術節，我們希望能為你的感官體驗，帶來新的挑戰。若閣下是藝術節的新觀眾，我們希望這一系列精選節目能喚起你的興趣，投入這個不斷創新和探索的藝術世界。

經過一年多的籌備，今屆藝術節的兩個委約節目已經準備就緒。在《蒙古新音》裡，李勁松及 Khoomii Sound Machine 與香港、阿根廷、奧地利、瑞典、南韓的音樂家攜手合作，將傳統蒙古喉唱、長調以至現代音樂共冶一爐，帶領觀眾踏上一次別開生面的音樂之旅。另外，由英國修芭娜·嘉亞辛舞團和香港城市當代舞蹈團緊密合作，兩地編舞家和舞蹈家互相啟發而合力編成的全新作品《迷走雙城》，亦即將登場。

除以上兩個全球首演的委約節目外，多位外國頂尖的舞蹈家、音樂家、戲劇藝術家，亦會獻上他們的代表作。沈偉率領他的舞蹈團，以把現代舞跟中國戲曲、繪畫、雕塑融為一體的《春之祭》和《天梯》，為藝術節揭開序幕。藝術節閉幕節目是王景生的跨文化劇場演出《藝記》，這作品大膽地把傳統與現代觀念互作對照，探討藝伎這個文化現象的種種謎團。另外，坂本龍一重臨香港，與德國電子作曲家及視覺藝術家艾華·洛圖合演一場《insen》，交流及分享對電子音樂的領會，激發新的音樂形式。羅蘭·佩蒂將會把《傾情舞夜》獻給亞洲女性。李六乙新戲劇《穆桂英》則以創新元素，突破傳統中國戲曲規範。吉田兄弟以即興技巧演奏傳統三味線，把日本經典樂韻轉化為富有動感的世界音樂。

此外我們亦歡迎多個本地藝術團體的參與，包括香港管弦樂團、無界樂人、7A 班戲劇組、樹寧·現在式單位、劇場組合、瘋祭舞台。他們一直全力以赴，以源源不絕的創意，啟發觀眾的思維。

請大家細意欣賞！

楊芷蘭

康樂及文化事務署  
藝術節辦事處高級經理

It has been a different experience planning the third New Vision Arts Festival. While we continue to introduce innovative and cross-cultural programmes with an Asian focus to our audience, we are in constant search of new artistic endeavours that mark the festival's unique identity. For those who might know us already, we want to test your senses and challenge you with our bold visions. For those who do not know us yet, we hope our selections will tempt you to join us on this quest for the novel and the sublime.

After more than a year of discussion and preparation, the Festival's two commissioned projects are now ready. *Eclectic Tales from Mongolia* featuring Li Chin Sung and the Khoomii Sound Machine will take you on an interactive journey from traditional Mongolian throat singing and long songs to the modern sounds of artists from Hong Kong, Argentina, Austria, Sweden and South Korea. Also, *city:zen*, the new work produced from a collaboration between UK's Shobana Jeyasingh Dance Company and CCDC has enabled exchanges between choreographers and dancers from Hong Kong and the UK to generate inspiration.

Apart from the commissions and world premieres, leading overseas artists from dance, music and theatre circles will also present a host of outstanding works. Shen Wei and his company will open the Festival with *The Rite of Spring* and *Near the Terrace*, works which integrate contemporary dance with Chinese opera, painting and sculpture. Ong Keng Sen will close the Festival with *Geisha*, a cross-cultural piece that explores the enigmatic world of the geisha in an adventurous juxtaposition of the traditional and the contemporary. Ryuichi Sakamoto returns with German electronic composer and visual artist Alva Noto to give one performance of *insen*, where two different generations meet and share the idea of electronic music as an inspiration for new musical structures. Roland Petit will dedicate *Soirée de Danse Roland Petit* to the women of Asia. Li Liuyi will challenge the elements of traditional Chinese opera with his new drama *Mu Guiying*. The Yoshida Brothers, playing the traditional shamisen with improvisational techniques, will transform classic Japanese sounds to energetic world music.

We also welcome our local artists – the Hong Kong Philharmonic Orchestra, JohnChen Ensemble, Class 7A Drama Group, Shu Ning Presentation Unit, Theatre Ensemble, and Theatre Fanatico – whose dedicated energy has never ceased to inspire and sustain creativity.

Enjoy!

Elaine Yeung

Senior Manager, Festivals Office  
Leisure and Cultural Services Department



# 天梯 Near the Terrace

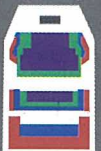
## THE RITE OF SPRING 春之祭



沈偉 Shen Wei

- 連續七年獲美國舞蹈節委約  
Commissioned by the American Dance Festival for 7 consecutive years (2000-2006)
- 帶領舞團連續三載參與紐約林肯中心藝術節演出  
The Company was featured at the Lincoln Center Festival, New York, for 3 consecutive summers (2003-2005)
- 榮獲2004年尼金斯基獎「最佳新進編舞家」  
Winner of the Nijinsky Award for Emerging Choreographer 2004

座位表 Seating Plan



20-21.10.2006

星期五至六 Fri-Sat 7:45pm

- \$360
- \$260
- \$180
- \$120

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

節目全長約1小時30分鐘，設有20分鐘中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes with an intermission of 20 minutes  
本節目含有裸露場面 This production contains nudity  
部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted sightline

編舞家、舞者及畫家沈偉擅於融合舞蹈與視覺藝術，如繪畫般在舞台空間中賦彩設色，為二十一世紀的觀眾帶來耳目一新的舞蹈作品！

Well-known for fusing dance and visual arts, choreographer, dancer and painter Shen Wei utilises the performance space as a piece of canvas, dedicating himself to creating new dance for 21st century audiences

要數真正中國製造而又成為當代美國最火紅的现代編舞家，沈偉，絕對只此一人。多才多藝的他兼善繪畫，編舞作品中的一切美學效果均由他一手包辦，今次他首度訪港演出的作品《春之祭》及《天梯》，更將是一次叫舞者徹頭徹尾釋放全身能量的極限演出！

在沈偉親自製作的十三米闊十四米長的巨幅畫作上，《春之祭》的舞者以碩長身軀瘋狂地比劃空間，構成一場與同名經典樂曲的精密架構一樣嚴謹，而又讓不同身體共融互濟的「比舞」大會！

《天梯》則將東方對身體纖細的調控與西方美學的精準共冶一爐。舞者身體淨化成白玉般的雕塑，舞動滿台的「色」與「空」，漫不經心的抗衡阿弗·佩爾特情感濃稠得化不開的音樂，化為一幅瀟灑糜爛與荒誕的超現實畫像，牽動觀眾的每一節感觸末梢。一切細慢的動靜牽引伸延至永無止境，教人不得不沉思著「生命中不能承受的輕」。

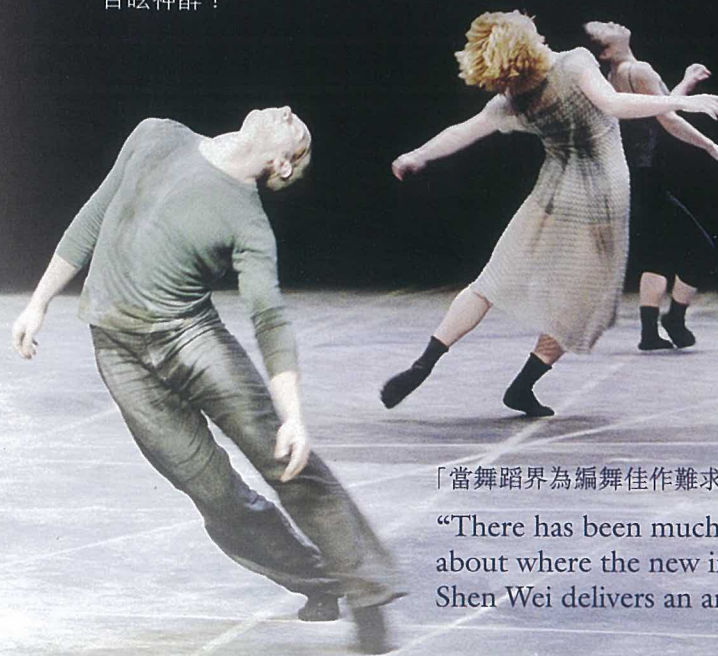
一場結合優雅動態與視覺美感的完美演出，令人目眩神醉！

"Made in China" through and through, Shen Wei is the only Chinese contemporary dance choreographer to also enjoy major success in the US today. A talented painter, Shen Wei in addition takes care of the 'look'n'feel' of his works. In his Hong Kong debut, featuring *The Rite of Spring* and *Near the Terrace*, Shen Wei is set to test the physical and technical limits of his dancers.

In *The Rite of Spring*, dancers interact with a 13-by-14-metre canvas painting, visually amplifying the majestic score of Stravinsky's *Le Sacré du Printemps*.

*Near the Terrace* marries delicate Oriental physique with Western aesthetics. Appearing as translucent figures of white jade, the dancers delve down into the intense emotional depths of Arvo Pärt's music, drawing the audience into the surreal and infinite void, and onwards to the inevitable realisation of the "unbearable lightness of being".

A dazzlingly beautiful performance!



「當舞蹈界為編舞佳作難求而發愁，沈偉的出現使他們憂慮全消……」——《華盛頓郵報》

"There has been much discussion and worry in the dance world about where the new important choreography will come from. Shen Wei delivers an answer..." — *Washington Post*

### 春之祭 The Rite of Spring

編舞 Choreographer：沈偉 Shen Wei  
音樂 Music：史達拉汶斯基 Igor Stravinsky  
燈光設計 Lighting Designer：大衛·費利 David Ferri  
服裝、舞台及化妝設計 Costume, Set & Make-up Designer：沈偉 Shen Wei

10月21日設有演後藝人談  
Post-performance talk on 21 October

### 天梯 Near the Terrace

編舞 Choreographer：沈偉 Shen Wei  
音樂 Music：阿弗·佩爾特 Arvo Pärt  
燈光設計 Lighting Designer：大衛·費利 David Ferri  
服裝及舞台設計 Costume & Set Designer：沈偉 Shen Wei

另設《韻律：沈偉畫展》及講座，詳情請參閱第28頁  
Please refer to P28 for details of Exhibition *Movements: Paintings by Shen Wei* and Talk



# 藝記 GEISHA

構思及導演 王景生  
Conceived and directed by **Ong Keng Sen**

浮生若寄  
哀多樂少  
我命途多舛的一生  
將逝如朝露，不著痕跡……

Sea of remembrance:  
“How cruel the floating world  
Its solaces how few –  
And soon my unmourned life  
Will vanish with the dew”



座位表 Seating Plan



17-18.11.2006

星期五至六 Fri-Sat 8pm

● \$360  
● \$240  
● \$120

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

節目全長約1小時15分鐘，不設中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 15 minutes without intermission  
英語演出附設中文字幕 Performed in English with Chinese surtitles  
日文歌詞有中、英文字幕 Japanese lyrics with Chinese and English surtitles  
部分\$120座位視線受阻 Some \$120 seats may have restricted sightline

藝伎，一個令人遐想連篇的名字，  
你對「她」的認識有多少？

多次成功帶領亞洲劇場走向國際的新加坡導演王景生，將焦點對準「藝伎」這個神秘的日本文化符號，以新穎的劇場技巧和敘事手法，顛覆傳統觀念，揭示關於藝伎的種種迷思。

《藝記》集合多位來自東西方不同界別的藝術精英：多屆奧比獎得主嘉倫·肯戴爾分飾多角，以當代西方戲劇技巧，與日本著名男旦五條雅之助的歌舞伎及傳統「舞踊」表演形成強烈對照，加上三味線名家杵屋勝芳壽的現場演奏和吟唱、電子音樂怪傑山中透的嶄新配樂，交織成一齣異采紛呈的藝伎浮世繪，讓觀眾看盡人間色相，細味箇中文化深意。

*Geisha* – a name that suggests a host of images.  
Yet how much do you really know about “her”?

Singaporean director Ong Keng Sen, who has successfully brought Asian theatre into the international limelight, here focuses on this exotic, mysterious symbol of Japanoiserie. Using new theatrics – and by turning tradition on its head – he explores the fascination and fantasies associated with the geisha's arts.

*Geisha* combines top talents from Asian and Western theatre. Three-time OBIE award-winner Karen Kandel takes on multiple roles employing contemporary Western acting techniques, forming an interesting contrast to performances of *kabuki* and *nihon buyoh* (classical Japanese dance) by legendary Japanese *kabuki* performer Masanosuke Gojo. Coupled with live performances by *shamisen* master Katsuyoshiju Kineya and electronic music wizard Toru Yamanaka, this colourful piece peels off the superficial layers of the geisha's world to reveal its intrinsic cultural heart.



電子音樂創作  
協作 - 演出

文本  
服裝設計  
燈光設計

Electronic Composition  
Collaborators - Performers

Text  
Costume Designer  
Lighting Designer

山中透  
嘉倫·肯戴爾  
五條雅之助  
杵屋勝芳壽

倫尚人  
矢內原充志  
史葛·茲林斯基

Toru Yamanaka  
Karen Kandel  
Masanosuke Gojo  
Katsuyoshiju Kineya

Robin Loon  
Mitsushi Yanaihara  
Scott Zielinski

新加坡藝術節、美國查爾斯頓斯伯拉圖藝術節、紐約林肯中心藝術節委約創作  
Commissioned by the Singapore Arts Festival, in association with the Spoleto Festival USA (Charleston) and the Lincoln Center Festival (New York)

11月18日設有演後藝人談  
Post-performance talk on 18 November



# 穆桂英

Li Liuyi  
New Drama

李六乙新戲劇

穆桂英為出征沐浴淨身……  
登祭壇，覓祖先，賜智慧。  
亡靈凸現，亦真亦幻……

鬼在哭，血在舞，染透了天，震裂了地。  
天地混沌惡氣昭彰四淹，生靈塗炭鮮血無端飛濺。

是生？是死？是空？

天曉，晴空萬里，親人飛逝。  
戰鼓，雷霆萬鈞，重寫歷史。

可憐。可恨。可悲。可歎。

征戰兮，生活如故依舊。  
生死兮，本源同一相隨。  
平常兮，超越塵世生命。

女人兮，英雄兮。

由北京人民藝術劇院導演李六乙執導，  
以具有前瞻性的藝術視野，將傳統戲曲  
「一桌兩椅」的舞台空間，與當代小劇場形式精巧融合。  
《穆桂英》以煥然一新的故事，配合傳統的功架做手、唱腔  
台型，以及創新運用大膽而有象徵意義的道具，活現這位傳奇女將軍  
的複雜心理狀態。

內容描寫穆桂英在出征前夕，拜祭亡夫時幻見夫家眾位英烈，由此引發一連串流露內心矛盾及慾望的剖  
白。此劇原創音樂由中國當代著名作曲家郭文景譜寫，保留了傳統京劇的吹拉彈打樂器，但在用法和配  
器上另闢蹊徑，營造出與眾不同的效果。

《穆桂英》是中國前衛劇壇先鋒李六乙繼《偶人記》後另一力作，在北京及新加坡公演時屢獲好評，為觀  
眾帶來意想不到的觀劇新體驗。

In *Mu Guiying*, Beijing People's Art Theatre director Li Liuyi boldly turns traditional Peking opera on its head by ingeniously transporting its 'one table, two chairs' setting to contemporary small theatre. This new story combines Peking opera movements and aesthetics with daring, symbolic stage props to reflect the psychological dimensions of the legendary woman warrior.

An account of the final hours leading up to her famous military campaign, the drama depicts Mu Guiying's internal turmoil, revealing hatred and desire as well as bittersweet memories of her late husband and his heroic ancestors. The production features a contemporary score, by China's premier composer Guo Wenjing, that puts a modern spin on traditional Peking opera orchestration.

*Mu Guiying* is another masterpiece by avant-garde dramatist Li Liuyi, following *The Peony Pavilion: A Spoiled Romance*, and has already received critical acclaim in Beijing and Singapore. Get ready for the unexpected!

編劇/導演：李六乙  
作曲：郭文景  
舞台設計：嚴龍  
燈光指導：易立明  
服裝設計：成曙一  
演員：英子  
王立軍  
韓劍光  
劉子蔚

Playwright/Director: Li Liuyi  
Composer: Guo Wenjing  
Stage Designer: Yan Long  
Lighting Director: Yi Liming  
Costume Designer: Cheng Shuyi  
Cast: Yingzi  
Wang Lijun  
Han Jianguang  
Liu Ziwei

兩場演出均設演後藝人談  
A post-performance talk after each performance

座位表 Seating Plan



27-28.10.2006

星期五至六 Fri-Sat 8pm

● \$200  
● \$120

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

節目全長約1小時45分鐘，不設中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 45 minutes without intermission  
普通話演出，唱詞、唸白均有中、英文字幕  
In Putonghua. Lyrics and dialogues with Chinese and English surtitles





「他們的音樂就是勁！」

—《紐約時報》

“It was music of pure sinew.”

— The New York Times

座位表 Seating Plan



28-29.10.2006

星期六至日 Sat - Sun 8pm

- \$320
- \$220
- \$120

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

節目全長約1小時30分鐘

Programme duration is about 1 hour and 30 minutes

當日本傳統三味線遇上後現代punk x rock x jazz……

當青春音樂火花擦亮數百載古典文化……

吉田兄弟 — 後現代搖滾三味線最強の組合

Where traditional *shamisen* music meets punk x rock x jazz...

A pair of cool dudes who set centuries-old tradition on fire...

Yoshida Brothers – a dynamic *Tsugaru-shamisen* duo that really rocks

幾百年來，也許沒有人想像過，三味線這項東瀛國粹可以如此大變身。於北海道登別出生的吉田良一郎及弟弟吉田健一，自幼追隨津輕三味線大師初代佐佐木孝研習，年紀輕輕已獲獎無數。近年他們結合傳統與當代音樂，以新編樂曲、搖滾樂風、青春澎湃的活力與創意，風靡無數樂迷。

吉田兄弟的同心合奏，盡情發揮三味線的炫麗音色，並灌注了搖滾、流行、拉丁及藍調等元素，再加上後現代拼貼、爵士即興變奏、激情的彈撥，賦予此傳統弦樂器嶄新的活力。兄弟二人更以染髮Punk頭look，創新演奏家造型，令年青一族對這種傳統樂器趨之若鶩。

與當代世界接軌，與年青人同步呼吸。除了參加紅白大賽，他們的唱片《Soulful》和《Frontier》、《Renaissance》、《Yoshida Brothers I-III》等在日本和美國銷量驚人，成為古典與流行crossover的成功典範。

Who would have thought one could play the *shamisen* the way the Yoshida Brothers do? Born in Noboribetsu, Hokkaido, Ryoichiro and Kenichi Yoshida both started learning the traditional instrument at a young age under *Tsugaru-shamisen* master The First Takashi Sasaki and have won numerous awards in recent years for combining traditional and contemporary music into dynamic new works with a rock & roll edge.

The talented Yoshida Brothers coax vivid sounds from their classical instruments and have reinvented *shamisen* music for a new generation by incorporating elements of jazz, American folk, pop, Latin music, blues, and more, into their musical tapestry. Sporting dyed brown hair, the stylish brothers have been a huge hit among young trend-setters in Japan and internationally.

The pair have performed at the Kohaku Uta Gassen and their albums *Soulful*, *Frontier*, *Renaissance*, and *Yoshida Brothers I-III* have all been best-sellers in Japan and the US. A highly successful example of pop-classical crossover.



「吉田兄弟演奏的是傳統津輕三味線……卻如占美·亨迪般激情湧現！」  
“the Brothers play the age-old *Tsugaru-shamisen*... with the fervor of Jimi Hendrix.”  
— World Music Central

### 三味線

三味線源自中國的三弦，這樂器東渡日本後，主要在本州北部青森縣的津輕發展流傳，是十八世紀民歌伴奏的主要樂器之一，到十九世紀中葉成為具代表性的獨奏樂器。它的彈撥器與弦線撞擦出的共鳴及怨味，抒發出日本北部人民於嚴寒生活下的壓抑情緒。

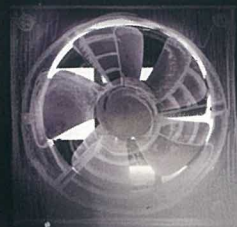
### Shamisen

Originating in China, this three-string musical instrument was further developed in the Tsugaru district of Aomori Prefecture at the northern tip of Honshu. It evolved into one of the most important instruments for Japan's folk singers in the 18th century, and a solo instrument in the mid-19th century. Its bluesy tone and powerful sound, which is produced with the use of a large pick called a *bachi*, have been poetically described as the howling of one's soul, symbolising the vast strength northerners have had to develop in order to survive the harsh climate of the region.

JAL 日本航空

獨家贊助吉田兄弟香港音樂會  
Sole Sponsor of Yoshida Brothers' Concert in Hong Kong

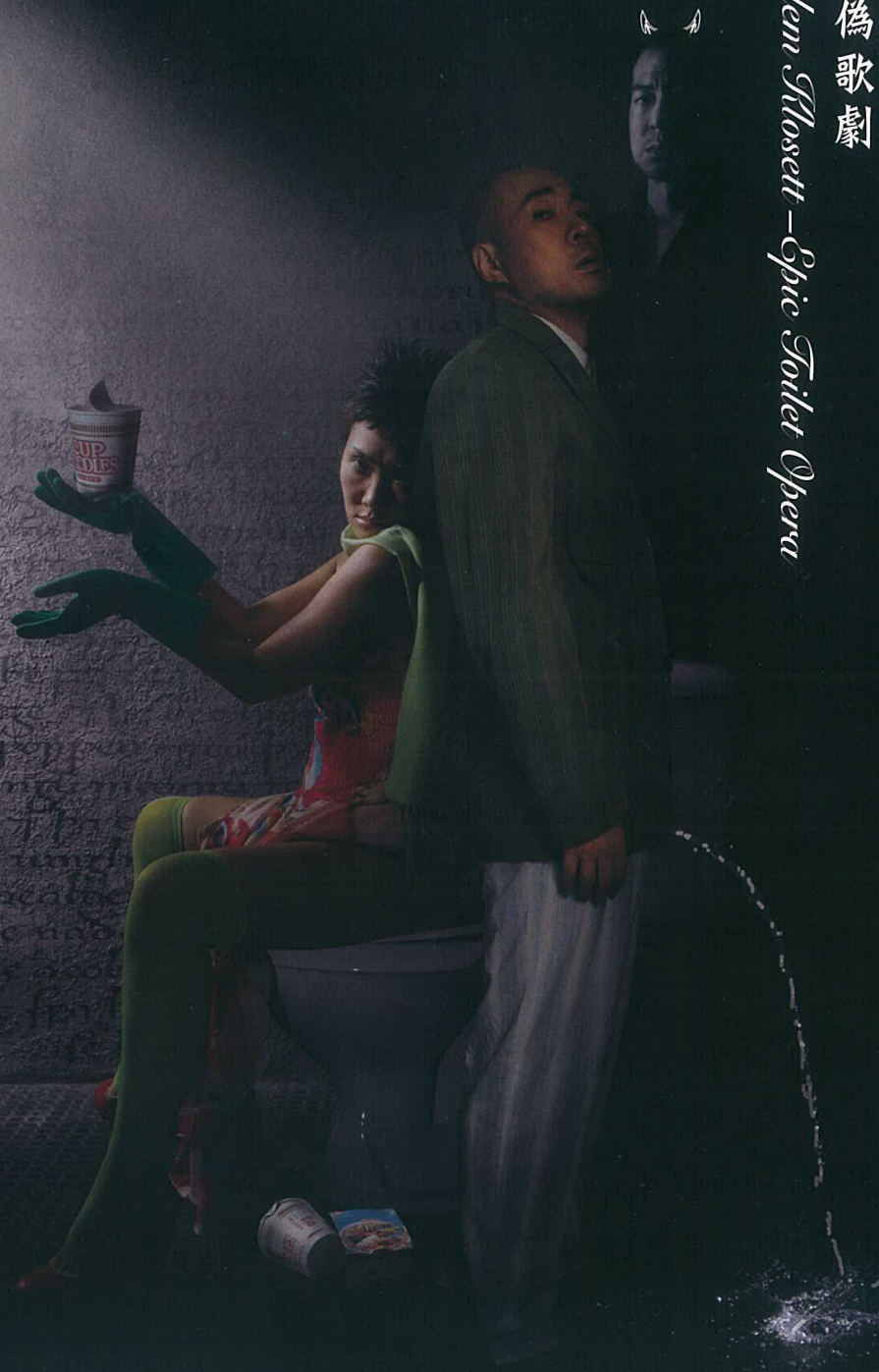




劇場組合製作  
Produced by Theatre Ensemble

史詩式大便偽歌劇  
*Faust auf dem Klosett - Epic Toilet Opera*

廁客  
浮士德



一個令魔鬼哭笑不得的愛情爛故事  
一場雞聲四起的廁所詩歌劇

廁所是排泄的地方，也是發洩的天堂。  
廁所吞噬我們的糞便，擁抱我們的憤怒、慾望，還要忍受我們的三字經。  
廁所是屎坑詩人的最後一道防線、私隱的最終堡壘。  
廁所有鬼，也有浮士德。

沖水聲訴說著兩個瘋癲少女，四百年前後與魔鬼陰陰濕濕的異常關係。「公廁兩生花」見盡大情小愛，這個戀上出賣靈魂的浮士德，那個搭上人狗不如的廁所怪客……就在大便小便之空隙間，她們突然消失了，只剩下那神聖的屎坑在閃閃發亮，混合那滾滾的沖水聲，合奏成一曲震破耳膜的廁所詩歌劇……

劇場組合膽大包天，那怕魔鬼纏身，反轉經典《浮士德》。靈魂主腦詹瑞文與甄詠蓓玩盡黑色幽默，搭上怪cult編劇陳志樺、樂界浪人陳偉發、舞壇奇葩陳敏兒與楊春江，音樂、文字、詩歌、形體滿場飛，挑戰人性與魔性，衝擊劇場底線。當經典與現代迎頭相撞，天堂，就在糞溺中慢慢浮現。

In Goethe's *Faust*, 14-year-old Margareta serves as the innocent victim of manipulation and desire, with the young girl's virginity, faith, love and family destroyed by Faust during his adventures with Mephistopheles. This is the inspiration for *Faust auf dem Klosett*, which creates a contemporary Margareta and mirrors the story of the classic character in a theatrical poem that parodies the world as a toilet.

Jim Chim and Olivia Yan, the renowned artistic directors of Theatre Ensemble, will collaborate with funky playwright Mann Chan, all-round dancers/performing artists Abby Chan, Daniel Yeung and alternative musician Chan Wai Fat to play, integrate, and explore opera/singing, poetry/speech, libretto/script, movement/dance and chorus/ensemble. The genre of *Faust auf dem Klosett* will provide a new interpretation of traditional opera and poetry that merges with theatre.

偶遇收買靈魂的魔鬼，你，還有貨賣嗎？

藝術總監 / 主要演員 詹瑞文、甄詠蓓  
Artistic Directors/Main Cast Jim Chim, Olivia Yan

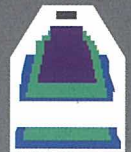
文學顧問	林克歡	Literary Consultant	Lin Kehuan
編劇	陳志樺	Playwright	Mann Chan
導演	甄詠蓓、陳志樺	Directors	Olivia Yan, Mann Chan
演員	陳敏兒、楊春江、 曾慕雪、梁曉端、 彭秀慧、陳永泉	Performers	Abby Chan, Daniel Yeung, Musette Tsang, Leung Hiu Tuen, Kearen Pang, Chan Wing Chuen
舞台及服裝設計	陳志權	Set & Costume Designer	Ricky Chan
燈光設計	馮國基	Lighting Designer	Fung Kwok Kee, Gabriel
音樂 / 現場演奏	陳偉發	Music/Musician	Chan Wai Fat
音響設計	劉穎途	Sound Designer	Lau Wing Tao

意念源自哥德名著《浮士德》  
Inspired by Goethe's *Faust*

10

11

座位表 Seating Plan



28-31.10.2006

星期六至二 Sat - Tue 8pm

- \$300
- \$220
- \$120

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

節目全長約2小時  
Programme duration is about 2 hours

粵語演出 In Cantonese

本節目含不雅用語 This programme contains coarse language

劇場組合  
THEATRE  
ENSEMBLE

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
劇場組合為藝發局資助團體  
Theatre Ensemble is financially supported by the ADC



# 蒙古新音

世界首演  
World Première

李勁松 & Khoomii Sound Machine  
Li Chin Sung

## Eclectic Tales from Mongolia

世界音樂新組合  
香港率先登場

A dynamic World Music act  
debuting in Hong Kong

採集蒙古傳統長調與喉唱精粹  
糅合西方爵士及當代音樂  
東、西方不同範疇頂尖樂人  
攜手開拓跨界別音樂新視野

Fusing Mongolian long song and throat singing  
with Western jazz and contemporary music  
Top musicians from East and West  
open new vistas in crossover music



李勁松 Li Chin Sung



華倫天·蓋維  
Valentin Garvie



納蘭巴德拉克·尼古爾  
Naranbadrakh Nergui



達姆丁·剛圖拉格  
Damdin Gantulga



約瑟夫·諾沃蒂尼  
Josef Novotny



朴在千  
Park Je Chun



喬納斯·赫爾博格  
Jonas Hellborg



米克賴·布傑巴塔  
Mikhlai Burgedbaatar



干巴塔·康歌素爾  
Ganbaatar Khongorzul

意念/音響環境/電子打碟/電腦音樂  
小號/粗管短號/木管號  
鍵盤/鋼琴  
鼓/敲擊樂  
低音電結他/作曲  
喉唱/馬頭琴  
喉唱/牛角笛  
馬頭琴  
長調歌手

Idea/Soundscapes/Turntables/Laptop  
Trumpet/Flügelhorn/Cornet à bouquin  
Keyboards/Piano  
Drums/Percussion  
Electric Bass/Composition  
Khoomii (Throat Singing)/Morin Khuur (Horse Head Violin)  
Khoomii/Bishguur (Cow Horn Flute)  
Morin Khuur  
Urtiin Duu (Long Song) Singer

李勁松  
華倫天·蓋維(阿根廷)  
約瑟夫·諾沃蒂尼(奧地利)  
朴在千(南韓)  
喬納斯·赫爾博格(瑞典)  
納蘭巴德拉克·尼古爾(蒙古)  
達姆丁·剛圖拉格(蒙古)  
米克賴·布傑巴塔(蒙古)  
干巴塔·康歌素爾(蒙古)

Li Chin Sung  
Valentin Garvie (Argentina)  
Josef Novotny (Austria)  
Park Je Chun (South Korea)  
Jonas Hellborg (Sweden)  
Naranbadrakh Nergui (Mongolia)  
Damdin Gantulga (Mongolia)  
Mikhlai Burgedbaatar (Mongolia)  
Ganbaatar Khongorzul (Mongolia)

當來自大漠和高原的傳統喉唱和長調，與當代西方音樂相遇，會激發出怎樣的音樂火花？新視野藝術節特別委約來自香港的世界知名前衛音樂人李勁松(又名Dickson Dee)，率領Khoomii Sound Machine，攜手開創一次貫穿傳統與科技、衝破大漠與都會浪族音域極限的嶄新嘗試。

這個超強陣容的音樂組合成員包括多位蒙古傳統喉唱及長調藝人；獲馬友友邀請加入絲路合奏團的長調歌手干巴塔·康歌素爾、著名喉唱藝術家納蘭巴德拉克·尼古爾和達姆丁·剛圖拉格、馬頭琴手米克賴·布傑巴塔，以及多位來自世界各地的知名樂手，包括為Ensemble Modern擔任小號手，及活躍於倫敦和布宜諾斯艾利斯的華倫天·蓋維；精於音響設計及現場電子音效的約瑟夫·諾沃蒂尼；成功融合韓國傳統音樂與西方爵士音樂的敲擊先鋒朴在千；曾與約翰·麥克勞林、比利·柯伯漢、崔洛克、葛圖等爵士樂大師合作，近年精心鑽研結合爵士與印度古典音樂的喬納斯·赫爾博格。

這班音樂精英以西方爵士及當代音樂的即興與拼貼手法，糅合唱盤及數碼取樣等電子新科技，給蒙古長調及喉唱注入後現代氣息，編作出包羅眾多世界音樂元素的蒙古新韻，必將令樂迷耳目一新！

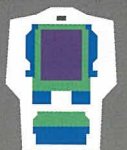
Here, traditional Mongolian long songs (*Urtiin Duu*) and throat singing (*Khoomii*), echoing the desert and highlands, are performed alongside Western music creating an explosive new mix. Commissioned by the New Vision Arts Festival, internationally renowned Hong Kong avant-garde musician Li Chin Sung (aka Dickson Dee) joins forces with the Khoomii Sound Machine. Together they shuttle between tradition and technology, desert and city, to discover a soundscape without boundaries.

This A-list lineup of vocalists and instrumentalists includes long song singer Ganbaatar Khongorzul, who has been a longstanding member of Yo-Yo Ma's Silk Road Ensemble, renowned *Khoomii* singers Naranbadrakh Nergui and Damdin Gantulga, *Morin Khuur* (Horse Head Violin) player Mikhlai Burgedbaatar, as well as the world's most versatile jazz and contemporary musicians, including Ensemble Modern trumpet player Valentin Garvie, sound designer and live electronics expert Josef Novotny, Korean fusion percussionist Park Je Chun, and Swedish bass virtuoso and composer Jonas Hellborg, who has collaborated with the likes of John McLaughlin, Billy Cobham and Trilok Gurtu.

The singing, chanting and roaring of the Mongolian musicians will be mixed with improvised live music created by turntables and laptop with sampled and pre-produced sounds, loops and patterns. A multilayered collaboration between World Music elites that brings traditional Mongolian tunes and music to a higher plateau.

康樂及文化事務署委約創作  
Commissioned by the Leisure and Cultural Services Department

座位表 Seating Plan



3.11.2006

星期五 Fri 8pm

- \$320
- \$220
- \$120

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

節目全長約1小時30分鐘，設有中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes with an intermission

附設示範講座，詳情請參閱第28頁

Please refer to P28 for details of lecture demonstration

喉唱

蒙古草原上孕育的傳統歌唱形式，模擬大自然聲音。唱者以鼻和喉，同時發出含高音和低音的複合聲音，或稱雙聲。吐瓦文化有「女人不得喉唱」之傳統禁忌。音譯一作「呼咪」。

長調

為蒙古游牧民族最重要的兩種唱法形式之一，另一為短調。長調常用於重要宗教、節日慶典或日常活動。唱者往往以吐氣功能和肺氣功能，一口氣唱出既高亢又寬厚之音質，加以繁多裝飾音，務求令嘹亮聲音延續。長調於2005年獲聯合國教科文組織列為口述及非物質人文文化遺產。

Khoomii (Throat Singing)

*Khoomii* is a traditional style of singing that originates from the Mongolian plateau and imitates the sounds of Nature. By manipulating air passing through the nasal passages and throat, the singer is able to create harmonies by producing high and low tones simultaneously.

Urtiin Duu (Long Song)

*Urtiin Duu* (Long Song) is one of the two most important singing styles of Mongolia's nomadic communities, the other being *Bogino Duu* (Short Song). *Urtiin Duu* is performed at important celebrations and festivals. By using air retained in the abdomen and lungs, the singer produces a series of sharp, rich vocal sounds – in one breath. It was declared one of UNESCO's intangible cultural heritage masterpieces in 2005.



何應豐

梁家權

龔志成

吳偉碩

李景昌

林燕

曹寶蓮

張國永

彭秀慧

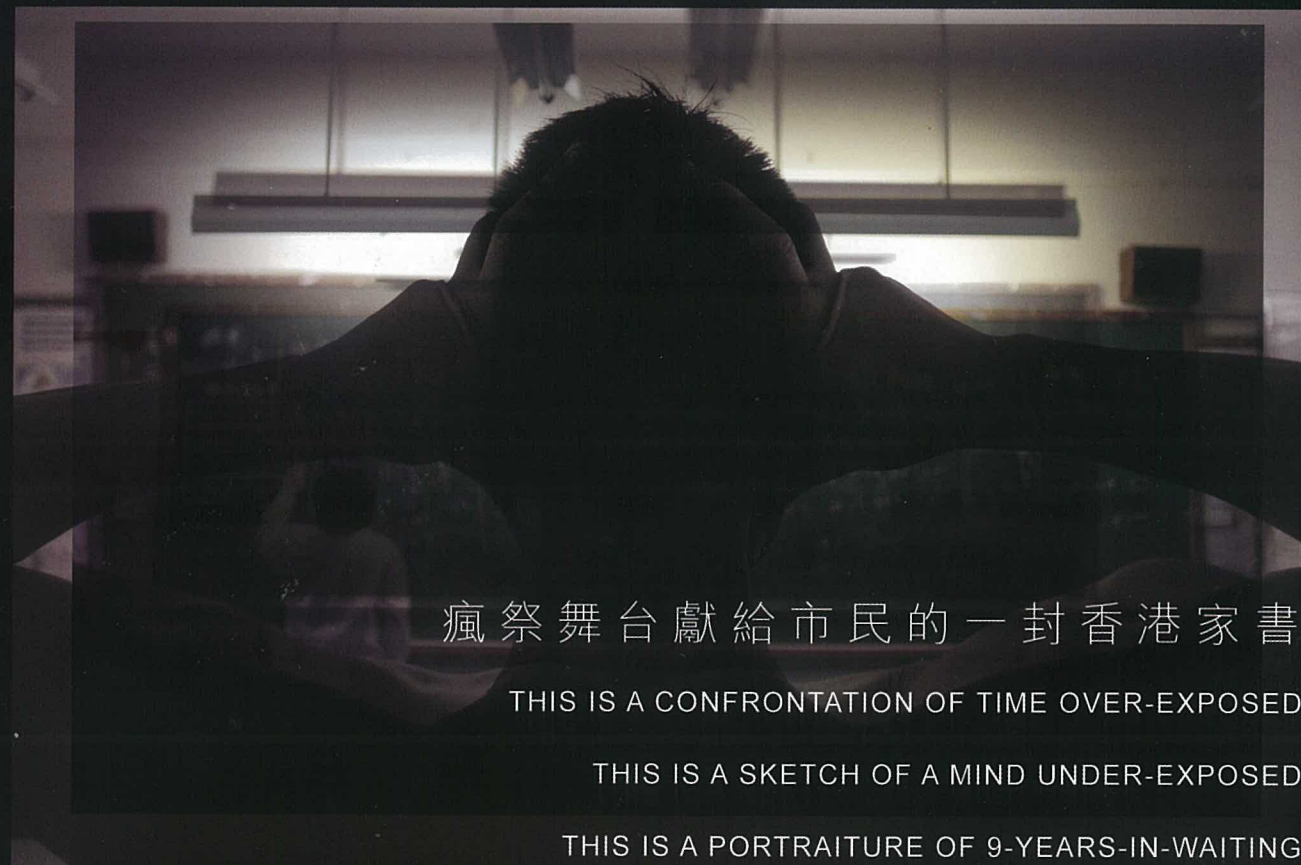
胡玲玲

袁卓華

楊福全



瘋祭舞台作品系列十一  
特別嘉賓演出：小川摩利子 余惠萍老師



瘋祭舞台獻給市民的一封信家書

THIS IS A CONFRONTATION OF TIME OVER-EXPOSED...

THIS IS A SKETCH OF A MIND UNDER-EXPOSED...

THIS IS A PORTRAITURE OF 9-YEARS-IN-WAITING...

THIS IS A HONGKONG STORY STILL BURNING...

1  
0  
1  
0  
1  
0  
1  
0  
1  
0  
1

# 曝／光

一部與時間對著幹的香港情色錄

Fanatico Drama Series 11

## 1 EXPOSED / STILL BURNING

一雙雙不尋常的眼睛在偷窺  
窺望一張你我都曾用過的椅桌  
桌前的舞影可真是那年長大的經歷  
歷史老師因何自行給生命畫上休止符  
符號塞滿腦袋卻真闖不出甚麼真實意思  
思前想後誰不知只是扭捏荒唐的色相  
相片中又記起九年來是如此過  
過去的此間可究竟始終若一

5  
1  
5  
5  
0

Photography by Woolingling

14

15



3-5.11.2006

星期五至日	Fri-Sun	7:30pm
星期六	Sat	2:30pm

● \$200  
● \$120

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

節目全長約1小時33分鐘，不設中場休息

Programme duration is about 1 hour and 33 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

劇場內將有裸露場面及成人內容 Contains nudity and scenes of adult nature

演後藝人談將於11月12日(星期日)下午3時於香港文化中心行政大樓4樓AC1舉行。免費入場

Post-performance talk at 3pm on 12 November (Sun) in AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre. Free admission



艾華·洛圖(德國) + 坂本龍一(日本)  
alva noto [Germany] + ryuichi sakamoto [Japan]

# insen

坂本龍一 ryuichi sakamoto



艾華·洛圖 alva noto



一場震撼視聽感官神經的音樂美學新體驗！  
A stunning audiovisual performance that entralls the senses!

簡約琴音 real-time 影像  
原聲和數碼交疊 感性與邏輯交織的電子詩畫  
A cascade of evocative notes and real-time video images  
A symphony of acoustic and digital sounds  
Forming the fabric of a poem interwoven with sensuous logic

日本音樂大師坂本龍一指尖下的琴音，充滿如艾力克·沙提的印象派風格，及哈洛·巴德的簡約味道。今次，他獨步天下的影像化音樂思維及BTTB(Back To The Basics，回歸基本)哲學，遇上德國電子音樂家及視覺藝術家艾華·洛圖(原名Carsten Nicolai)，又是一番新景象。

坂本龍一的音樂彈奏經艾華·洛圖的real-time數碼處理轉化成無限影音意象；最簡潔純淨的LED屏幕裝置及符碼，凝聚了無止境的啟迪和昇華力量，洗滌身、心、靈。《insen》以原聲與數碼之間的弔詭，讓感性與邏輯交織，探究音樂及影像的迷思，奠定二十一世紀多媒體藝術新美學典範。

《insen》大碟自2005年推出後備受激賞，兩位大師繼續合作於歐洲巡迴演出更引起哄動。今次亦是坂本龍一闊別香港多年後首次重臨，勢必成為今年城中音樂盛事。

Top Japanese composer Ryuichi Sakamoto's music is as impressionistic as Erik Satie's and as experimental as Harold Budd's. Here, the electronic keyboard master combines his unique approach to composition with BTTB [Back To The Basics] philosophy in a collaboration with German electronic musician and visual artist alva noto. Expect some ground-breaking results.

alva noto's (aka Carsten Nicolai) real-time digital treatment transforms Sakamoto's music into boundless sonic and visual spaces. A simple LED screen installation and display of digital symbols focuses and elevates the mind, helping to cleanse both body and soul.

Released in 2005, the album *insen* created a dialogue between the acoustic and digital, illustrating the evolution of 21<sup>st</sup> century multi-media art. The artists' subsequent European tour caused a great sensation. This concert marks Sakamoto's first return to Hong Kong in many years. One of 2006's most anticipated events!

「《insen》將具有沙提風格的優美琴音與幽怨的電子音樂靈巧結合……(台上LED屏幕)隨著音符躍動顯示抽象的音響圖像，令演出的視聽層次更形豐富」  
—《泰晤士報》

“*insen* artfully interweaves delicate Satie-like piano motifs and elegantly distressed electronic textures... (the on stage LED screens) added a sublime audiovisual dimension, with abstract sound paintings triggered by the music”  
— *The Times*

Photos: Christophe Godet

鋼琴 Piano

坂本龍一 ryuichi sakamoto

電子音樂及視覺意念 Electronics & Visual Concept

艾華·洛圖 alva noto

Produced by Forma

Co-produced by Romaeuropa Festival 2005/ S. Cecilia it's wonderful



4.11.2006

星期六 Sat 7:15pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission  
部分 \$150 座位視線受阻 Some \$150 seats may have restricted sightline

- \$450
- \$350
- \$250
- \$150

FORMA  
www.forma.org.uk



# 春之祭

The Rite of Spring



艾度·迪華特 指揮  
Edo de Waart conductor



特別鳴謝香港中樂團演奏家參與《蝶戀花》之演出  
Special acknowledgement to soloists of the  
Hong Kong Chinese Orchestra for performing in *Iris Dévoilée*

王靜 琵琶  
Wong Ching *pipa*  
辛小紅 二胡  
Hsin Hsiao-hung *erhu*  
羅晶 箏  
Luo Jing *zheng*

吳豔或 女高音  
Wu Yanyu *soprano*  
孟萌 青衣兼第二女高音  
Meng Meng *qingyi & soprano II*

史達拉汶斯基的《春之祭》1913年於巴黎首演時鬧得滿城風雨，曲中脫繮的複雜節奏和極端的技巧難度，經過近整個世紀之後，仍屬指揮家和管弦樂團的棘手項目。然而對聽眾來說，卻是次極盡緊張刺激的體驗。陳其鋼的《蝶戀花》將傳統京劇和西方交響樂混和，充滿想像力和啟發性的樂思。樂曲為女高音、京劇青衣、琵琶、二胡、箏和管弦樂團而寫，以九個樂章把女性或靈巧、或溫柔、或性感的九個不同面貌一一描述。

Stravinsky's *Rite of Spring* divided the musical public of Paris at its riotous première in 1913 and nearly a century later it remains an Olympian challenge for conductors and orchestras, with its wildly complex rhythms and technical extremes. But for audiences, *The Rite of Spring* is a thrilling armchair experience. Chen Qigang's *Iris Dévoilée* merges the worlds of Peking opera and Western symphonic music in a richly imaginative and evocative score. Written for the orchestra, three different vocal parts (two sopranos and one *qingyi*), and three Chinese instruments (a *pipa*, an *erhu* and a *zheng*), the piece explores the nine different moods of women in its nine movements, from ingenious, tender, to voluptuous.

## 節目 Programme

《尼克遜在中國》：主席之舞  
*Nixon in China: The Chairman Dances* 阿當斯  
Adams

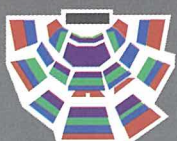
《蝶戀花》  
*Iris Dévoilée* 陳其鋼  
Chen Qigang

《春之祭》  
*The Rite of Spring* 史達拉汶斯基  
Stravinsky

香港管弦樂團由康樂及文化事務署資助  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra  
is subvented by the Leisure and Cultural  
Services Department

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

座位表 Seating Plan



9 & 11.11.2006

星期四、六 Thur & Sat 8pm

● \$300  
● \$240  
● \$160  
● \$100

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

音樂會招待六歲或以上人士，主辦機構保留更改節目及表演者權利，遲到人士將待適當時候才可進場，音樂會長約兩小時，包括一節中場休息。

For ages 6 and above. Programme and artists are subject to change. Latecomers are not admitted until a suitable break in the programme. Concert runs about 2 hours, including 1 interval.

首席贊助  
Principal Patron

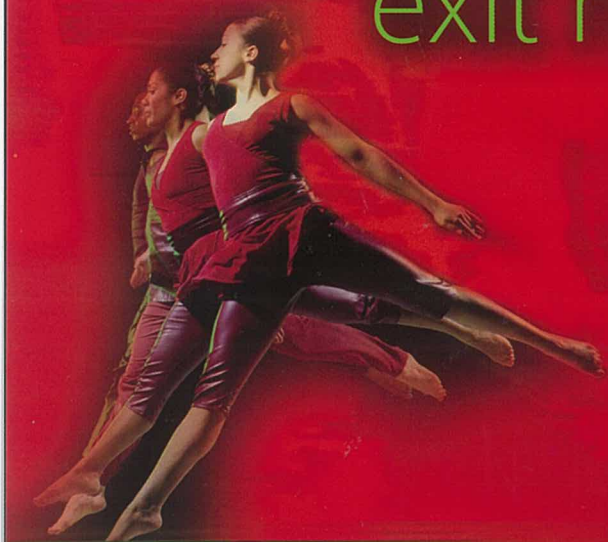


SWIRE



# 出走沒路 city:zen 迷走雙城

exit no exit



## 迷走雙城 city:zen 世界首演 World Première

編舞 Choreographers 修芭娜·嘉亞辛 Shobana Jeyasingh  
梅卓燕 Mui Cheuk-yin

演出 Performers 修芭娜·嘉亞辛舞團(英國) Shobana Jeyasingh Dance Company (UK)  
城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company

在香港成長的本地編舞家梅卓燕，與以倫敦為家的修芭娜·嘉亞辛同樣擅於以東方身體衝擊西方文化，而大開舞蹈的國界和舞迷的眼界。兩位編舞家惺惺相惜，實行聯手再創新的製作模式和編舞大法——兩地同步排練，先要盡自己看家本領，為兩個繽紛城市編造雙城記，再遙距控制互相演繹再翻編，實行玩一次舞蹈版的「迷失東西」！還有中、印兩國舞種共通的舞技武打招數變奏讓兩團舞者混戰雙打，新作《迷走雙城》看似是舞台上競技較量來讓觀眾大飽眼福，實則卻是以最真誠的自我舞蹈身份，互相引證出一條對照兩位編舞家心路歷程的雙「情」路。

An eye-opening collaboration between home-grown talent Mui Cheuk-yin and London-based Shobana Jeyasingh that sees two sets of dancers creating and rehearsing simultaneously in two different locations, thousands of miles apart. Renowned for their articulate use of trans-cultural body language, each award-winning choreographer will draw from their unique vocabulary to produce an unprecedented dance work. *city:zen* is a Chinese/Indian crossover narrative that showcases two distinctive styles and identities bound together by a shared passion for honesty and power.

康樂及文化事務署委約創作  
Commissioned by the Leisure and Cultural Services Department

## 出走沒路 Exit No Exit 現場音樂 With Live Music

編舞 Choreographer 修芭娜·嘉亞辛 Shobana Jeyasingh

演出 Performers 修芭娜·嘉亞辛舞團 Shobana Jeyasingh Dance Company

傳承深厚傳統文化，以印度舞學「巴拉他納雅」(Bharata Natyam)為起點，淬煉成前衛舞台美學的英國印裔編舞家修芭娜·嘉亞辛，以她充滿驚喜的反邏輯編舞手法和將多元文化不斷壓縮的當代舞風，曾橫掃英國各大舞蹈甚至數碼媒體藝術獎項。代表作《出走沒路》一如名字般充滿緊湊張力；七位舞者快速進出舞台，漸變成層次極端多重的互相抗衡困獸鬥，配以和修芭娜合作無間的大師米高·尼文創作的音樂，加上仿如激光閃爍的錄像投射與舞者凌厲矯健身手的超準繩精算空間，將觀眾瞳孔快門推至極限之際，同時帶他們走進想像無限的視聽境界！

Using Bharata Natyam, an Indian classical dance form as a starting point, Shobana Jeyasingh has invented a startling dance vocabulary. The avant-garde British-Asian choreographer has won numerous dance and even digital arts awards with her compact contemporary dance style that is both surprising and unpredictable. In her signature piece *Exit No Exit*, a sense of urgency propels seven powerful dancers into a dynamic and visually stunning dimension, characterised by multimedia images and a computerised score by iconic composer Michael Nyman.

「編舞創新·視覺震撼！」——《標準晚報》  
"Choreographically ingenious and visually stunning" - *Evening Standard*

### 迷走雙城 city:zen

作曲 Composer 史簡拿 Scanner  
視覺設計/錄像 Visual Designer/Video Artist 黎宇文 Maurice Lai  
燈光設計 Lighting Designer 吳文安 Goh Boon Ann  
服裝設計 Costume Designer 朱家寶 Judy Tchou  
音響設計 Music Artist/Sound Designer 黃仲強 Wong Sun Keung

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
城市當代舞蹈團為藝發局資助團體  
CCDC is financially supported by the ADC

BRITISH COUNCIL  
Dancers Exchange Supported by British Council  
舞蹈員互訪計劃由英國文化協會支持

### 出走沒路 Exit No Exit

作曲 Composer 米高·尼文 Michael Nyman  
燈光設計 Lighting Designer 露絲·卡達 Lucy Carter  
服裝設計 Costume Designer 烏蘇拉·邦索爾 Ursula Bombshell  
投影裝置 Projection Environment 露絲·卡達 Lucy Carter  
拍攝 Film-maker 尼古拉·布魯斯 Nichola Bruce  
剪接 Editor 尼古拉·布魯斯 Nichola Bruce  
低音單簧管 Bass Clarinet 莉碧嘉·馬索爾 Rebecca Marshall  
安迪·基蘭 Andy Keenan

米高·尼文 Michael Nyman  
露絲·卡達 Lucy Carter  
烏蘇拉·邦索爾 Ursula Bombshell  
露絲·卡達 Lucy Carter  
尼古拉·布魯斯 Nichola Bruce  
尼古拉·布魯斯 Nichola Bruce  
莉碧嘉·馬索爾 Rebecca Marshall  
安迪·基蘭 Andy Keenan

座位表 Seating Plan



10-12.11.2006

星期五至日 Fri-Sun 8pm

● \$240  
● \$120

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

節目全長約1小時15分鐘，設有15分鐘中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 15 minutes with an intermission of 15 minutes

修芭娜·嘉亞辛舞團將開設工作坊，詳情請參閱第28頁  
Shobana Jeyasingh Dance Company will host a dance workshop.  
Please refer to P28 for details



# 心意一場

完全音樂劇場

*Songs From Within*  
Total Music Theatre

無界無邊的嶄新音樂意念  
唯心唯意的東西文化融合  
純本地創作跨媒體演出

Music without boundaries  
A unique East-meets-West experience  
An original, local cross-media performance

靜意無音  
源意無極意



**無界樂人**  
結他/古琴：陳國平  
鼓/敲擊：Les Fong  
低音大提琴/電子低音大提琴：許裕成  
琴槌敲擊/世界敲擊：唐舜菁  
結他/鍵盤：孫亞倫  
二胡/小提琴：張顯斌

**JohnChen Ensemble**  
Guitars/Guqin: John Chen  
Drum-set/Percussion: Les Fong  
Bass/Electric Bass: Simon Hui  
Mallet Percussion/World Percussion: Margie Tong  
Guitars/Keyboards: Aron Melson  
Erhu/Violin: Herbert Cheung

**客席演出**  
簫/笛子/書法/太極：譚寶頓  
現代聲樂：梁小衛  
敲擊：李善安  
古鍵琴：鍾裕森

**Guest Performers**  
Xiao/Dizi/Calligraphy/Taichi: Tam Po-shek  
Contemporary Vocal: Priscilla Leung  
Percussion: Elton Lee  
Harpsichord: David Chung

香港跨文化音樂人陳國平最新力作《心意一場》，集合音樂組合「無界樂人」，與多位本地精英樂手，一同由心出發，融合西方古典、中樂、爵士、現代音樂等不同樂種，演繹陳國平及其他音樂人原創的世界音樂篇章，發揚「音樂無疆界」的理念。

樂到心靈，又豈止音樂會一場！大會堂劇院將架置音像雕塑，配合舞台設計、錄像、經電腦處理的敘唱、現場書法及太極等，透過精心配置的環迴立體音響，建構出一齣90分鐘無間斷「完全音樂劇場」，衝破劇場界限，達臻音樂至美境地，釋放禪意、詩意，引領觀眾走進都會中難覓的和諧空間。

*Songs from Within* is the latest offering from Hong Kong cross-cultural musician John Chen, bringing together **JohnChen Ensemble** with the best exponents of local fusion music. By combining Western classical and Chinese traditional music, jazz, different ethnic rhythms and contemporary sounds, this performance truly lives up to the boundless spirit of World Music.

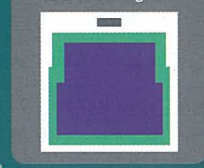
A one-time-only performance to enrich the soul, this 90-minute, non-stop 'total music theatre' piece at City Hall Theatre breaks new ground with its specially designed set, four-channel sonic sculpture compositions, video, computer-processed narration and live Chinese calligraphy performances. With a 3-D surround sound system, **JohnChen Ensemble's** Zen-inspired music will lead the audience into a realm of spiritual calmness.



陳國平 藝術總監·音響設計·作曲·編曲  
John Chen Artistic Director · Sound Designer · Composer · Arranger

設有裝置展覽及大堂演出，詳情請參閱第28頁  
Please refer to P28 for details of installation exhibition and foyer performances

座位表 Seating Plan



10-11.11.2006

星期五至六 Fri-Sat 8pm

● \$200  
● \$120

香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission



羅蘭·佩蒂

# 傾情舞夜

Soirée de Danse  
Roland Petit

法國一代芭蕾舞大師精心巨獻  
一場展現亞洲女性絕色的盛會

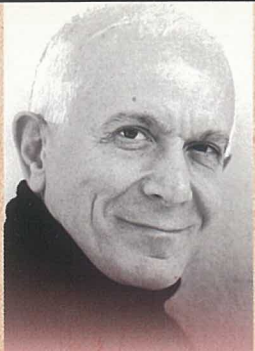


監製/演出 Producer/Performer  
《談情跳舞》女主角  
草刈民代 Tamiyo Kusakari,  
the female lead in *Shall We Dance?*

A choreographic masterpiece  
from a French ballet genius

A breathtaking performance  
praising Asian beauty

編舞 Choreographer  
羅蘭·佩蒂  
Roland Petit



華麗、絢爛、震撼，是法國二十世紀至今當代最偉大的古典／現代芭蕾舞編舞家羅蘭·佩蒂的公認風格：《傾情舞夜》將匯聚編舞家跨世紀的多齣作品如《卡門》、《貴婦人》、《歌碧莉亞》等名作的精華選段，以及其最新作品，再由最當時得令最「酷」的國際芭蕾舞巨星重新排演，展現這位芭蕾舞大師的絕代風華。

這節目是由以電影《談情跳舞》風靡亞洲的日本芭蕾舞巨星草刈民代監製及主演，同場演出的還有中央芭蕾舞團主要演員王啟敏和李俊，以幽默演繹著稱並且與羅蘭·佩蒂合作無間的路易吉·博尼諾、在國際舞壇備受好評的李延茨·張、具有德國傳統作風的雷蒙德·瑞貝克、帶有蒙古式抒情風格的阿爾坦胡耶克。

一個匯集優雅尊貴的法式芭蕾舞和大師非凡造詣的絕美組合，只演一場，舞迷不容錯過！

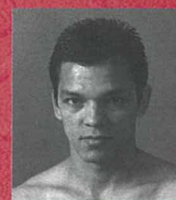
演出 Performers



王啟敏 Wang Qimin  
(中央芭蕾舞團  
National Ballet of China)



路易吉·博尼諾  
Luigi Bonino  
(意大利 Italy)



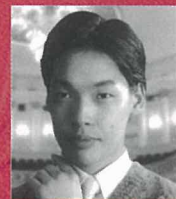
李延茨·張  
Lienz Chang  
(古巴 Cuba)



雷蒙德·瑞貝克  
Raimondo Rebeck  
(德國 Germany)



李俊 Li Jun  
(中央芭蕾舞團  
National Ballet of China)



阿爾坦胡耶克  
Altankhuyag Dugaraa  
(蒙古 Mongolia)

Soirée de Danse Roland Petit presents an evening of dynamic, exquisitely choreographed dance performances by seven top ballet names from Europe, South America and Asia.

Renowned for his elegant yet powerful style, Roland Petit is one of France's greatest classical and contemporary ballet choreographers. *Soirée de Danse Roland Petit* features excerpts from classics such as *Carmen*, *Sophisticated Lady* and *Coppélia* as well as new creations, all interpreted by the hottest talents on the international ballet scene.

Produced and performed by *Shall We Dance?* star Tamiyo Kusakari, the production's spectacular lineup also includes Wang Qimin and Li Jun of the National Ballet of China; Petit's long-time collaborator Luigi Bonino; internationally acclaimed Lienz Chang; Raimondo Rebeck, known for his traditional German style; and Altankhuyag Dugaraa accompanied by the lyricism of Mongolia. Each gives individual interpretations of the master's works.

A night of French elegance, beauty and artistic perfection – totally unmissable.

## 節目精選 Programme Highlights

平克·佛洛伊德芭蕾舞	Pink Floyd Ballet
卡門	Carmen
約會	Le Rendez-vous
阿萊城姑娘	L'Arlésienne
歌碧莉亞	Coppélia
卓別靈	Chaplin
艾靈頓公爵芭蕾舞	Duke Ellington Ballet



傾情舞夜 Soirée de Danse  
Roland Petit

ASIENCE Discovers the Asian Beauty in Ballet

在香港日本國總領事館協助  
Supported by the Consulate-General of Japan in Hong Kong

座位表 Seating Plan



11.11.2006

星期六 Sat 7:30pm

● \$340  
● \$280  
● \$200  
● \$120

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

節目全長約1小時45分鐘，設有15分鐘中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 45 minutes with an intermission of 15 minutes

Photos: Sato Hidemi

25





# 風 • 櫻桃園 i. CHERRY

以想像打破舞台空間極限，挑戰地心吸力  
精煉文本，加上凌厲視像，炮製出震撼人心的當代劇場  
跟隨戲劇大師契訶夫，創建新世紀的櫻桃園

Uses the power of imagination to break down theatrical boundaries  
An explosive production that touches the heart

Following Chekhov's footsteps, a Cherry Orchard  
for the 21st century

百多年前，戲劇大師契訶夫的名作《櫻桃園》，描述了俄國社會變遷巨輪下的荒唐現象：櫻桃園主人逼於無奈要把她的園子拿去拍賣，想不到買家就是她家僕的後裔——一位暴發富商！

21世紀的今天，分秒發生著《櫻桃園》的故事，速度有過之而無不及。許多「蚊型」公司在十數年間變成企業巨無霸，卻在一夜之間被收購。一間大企業的收購案，可能意味著價值數以億元計的廠房和土地的易手，以及成功者和失敗者之間的面不改容……

《風·櫻桃園》意念源自契訶夫名作《櫻桃園》，以當代劇場手法，於現今的世界裡，尋找當中遙相呼應的人物及故事，與百年前的寫實劇場進行一場跨世代的對話。本劇由著重文本的一休編劇，精於視像的許樹寧執導，今屆柏林影展銀熊獎得主金培達創作音樂，配合張達明的精湛演技，完美配搭令人拭目以待。



Over a century ago, *The Cherry Orchard* by master dramatist Anton Chekhov highlighted the rapid changes then taking place in Russian society. An aristocratic family is forced to auction off their ancestral estate, which includes a beautiful cherry orchard. The buyer, as it eventually turns out, is the son of one of the family's serfs. The son has moved up and is now a member of the rising middle class.

Fast forward to the 21st century and we see the story of *The Cherry Orchard* repeated on a daily basis. Over the past decade, many small companies have grown to become huge corporations, only to be bought out in an overnight merger. However, a major takeover may be more than just a multi-million dollar deal involving factories and land. It can be a game in which winner and loser are hard to ascertain.

Inspired by *The Cherry Orchard*, *i. Cherry* uses a contemporary theatrical approach to search for themes and characters of the century-old classic in today's world, opening up a cross-generational dialogue with theatrical realism of yesteryear. The first collaboration between Class 7A Drama Group and Shu Ning Presentation Unit, this production brings together some of the finest local artistic talents, including playwright Yat Yau, multimedia director Hui Shu Ning, composer and winner of the Berlin Film Festival Silver Bear Peter Kam, and the multi-talented actor Cheung Tat-ming.

座位表 Seating Plan



17-19.11.2006

星期五至日	Fri-Sun	8pm
星期六	Sat	3pm

● \$200  
● \$120

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

節目全長約1小時50分鐘，不設中場休息  
Programme duration is about 1 hour and 50 minutes without intermission  
粵語演出 In Cantonese

11月18日的日場演出後設有演後藝人談  
Post-performance talk after matinee performance on 18 November

編劇 一休  
導演 許樹寧  
音樂創作 金培達  
空間設計 經綸  
燈光設計 莫紹明  
音響設計 譚俊豪  
服裝設計 譚孔文  
動畫 伍尚豪  
監製 林沛力

Playwright Yat Yau  
Director Hui Shu Ning  
Music Peter Kam  
Stage Designer Ken Cheung  
Lighting Designer Mok Siu-ming  
Sound Designer Tam Chun-ho  
Costume Designer Alex Tam  
Animation Peter Ng  
Producer Alex Lam

演員 張達明  
王敏豪  
胡智健  
楊思敏

Cast Cheung Tat-ming  
Freddy Wong  
Rico Wu  
Suzanne Huen



# 沈偉畫展

## 著名舞蹈家沈偉另闢藝術蹊徑

沈偉舞蹈藝術(美國)來港表演的同期,前波畫廊帶來沈氏最新抽象油畫。舞蹈家將其編舞及動作,記於畫布,化出連續而優雅的弧線,一筆一畫都延續舞蹈動作的激情。長長一筆驟然而頓,予人音樂旋律般的震撼。而沈偉探索色彩,為此尖銳風格,增添深度。

顏料、畫布不過是沈偉的另一種表達方式,他將音樂、舞蹈與視覺藝術結合,給自己更大空間,激發創造力的有形表達。



## Choreographer Shen Wei expands his artistic sights

In conjunction with performances by Shen Wei Dance Arts, Chambers Fine Art presents star choreographer Shen Wei's latest abstract paintings. Here, Shen Wei communicates his artistic vision through paint. He transforms his canvases into graceful lines and loops with energetic brushstrokes that echo his choreographed works. Through long strokes and abrupt stops, the canvas pulsates like music, with Shen Wei's use of colour adding further dimensions to his rhythmic spirals.



## Movements: Paintings by Shen Wei

For Shen Wei, paint and canvas offer another exciting means of expression, enabling him to fuse music and dance with visual art. Painting provides more control over composition and a tangible way to express his creativity.

**18.10 - 1.11.2006 9am-11pm**

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer  
免費參觀 Free Admission

主辦 Presenter:

CHAMBERS FINE ART 前波畫廊

康樂及文化事務署贊助場地  
Venue sponsored by the Leisure and Cultural Services Department

## 講座 Talk

由沈偉親自暢談他的編舞及繪畫作品。(英語及普通話主講)  
Shen Wei will give a talk on his choreography and paintings. (Conducted in English and Putonghua)

**21.10.2006 (星期六 Sat) 3pm**

香港文化中心行政大樓4樓AC1  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre  
免費入場, 座位有限, 額滿即止。持有《春之祭·天梯》演出門票者可優先入座  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis  
Ticket holders of *The Rite of Spring · Near the Terrace* will have priority

修芭娜·嘉亞辛從印度古典舞蹈「巴拉他納雅」,以及舞者們帶來的各類舞種(查烏舞、卡珀艾拉、卡拉里等),創出獨一無二的當代舞蹈語言。工作坊將介紹修芭娜·嘉亞辛舞團近作中的舞蹈技巧,並與編舞家及舞者探索藝術創作過程。

## 修芭娜·嘉亞辛舞團工作坊 Shobana Jeyasingh Dance Company Workshop

With a dance vocabulary generated from Bharata Natyam, an Indian classical dance form, and the diverse cultures of movement that her dancers bring into the studio (Chhau, Capoeira and Kalari, among others), Shobana Jeyasingh has created a unique contemporary dance language. This workshop provides an introduction to the techniques used in the company's current repertoire and explores the creative process with the choreographer and the dancers of the company.

**11.11.2006 (星期六 Sat)  
11am-12:30pm**

香港文化中心大劇院後台8樓 GR3  
GR3, Level 8, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre

名額 Quota: 30  
工作坊費用全免 Free Admission  
持有《迷走雙城·出走沒路》演出門票者優先考慮  
Ticket holders of *city:zen · Exit No Exit* will have priority

學員須具有中級至高級現代舞程度(英語授課)  
Open to dancers with intermediate to advanced level experience in contemporary dance (Conducted in English)

報名表格可於網上下載

Application form can be downloaded from [www.newvisionfestival.gov.hk](http://www.newvisionfestival.gov.hk)

報名及查詢 Application & Enquiries: 2370 1044

## 示範講座 Lecture Demonstration

### 喉唱與長調 Khoomii (Throat Singing) and Urtiin Duu (Long Song)

來自蒙古的音樂家及演唱家會為你講解及示範喉唱與長調藝術精粹。(蒙古語演出及主講, 附以英語解說)  
Musicians and performers from Mongolia demonstrate and give a brief introduction to the art of throat singing and long song.  
(Conducted in Mongolian with English translation)



**1.11.2006 (星期三 Wed) 8pm**

香港大會堂高座8樓演奏廳  
Recital Hall, 8/F, Hong Kong City Hall  
High Block

免費入場, 座位有限, 額滿即止。  
持有《蒙古新音》演出門票者可優先入座  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis. Ticket holders of *Eclectic Tales from Mongolia* will have priority

## 大堂音樂會 Foyer Concerts

演出: 無界樂人  
Performers: JohnChen Ensemble

**20-22.10.2006  
(星期五-日 Fri-Sun)  
6:30pm-7pm**

香港文化中心大堂  
Hong Kong Cultural Centre Foyer

## 裝置展覽 Installation Exhibition

展出「無界樂人」為《心意一場》創製的音像雕塑  
Exhibiting the 4-channel sonic sculpture created by JohnChen Ensemble for *Songs from Within*

**20.10.2006 (星期五 Fri) 7pm-11pm  
21.10.2006 (星期六 Sat) 9am-11pm  
22.10.2006 (星期日 Sun) 9am-6:30pm**

香港文化中心大堂  
Hong Kong Cultural Centre Foyer

免費入場 Free Admission

## 進入國際藝評人的遼闊視野: 國際藝評研討會 Critics' Circle: The IATC Forums 2006

國際演藝評論家協會(香港分會)將於2006年10月27至30日,一連四天於香港文物探知館主辦「藝評再造:香港藝術評論的視野與根基」國際藝評研討會。

屆時,來自亞洲及歐美等地區的藝評人將雲集香港,與本地藝評人及學者交流討論、評賞《穆桂英》及其他「新視野藝術節」節目。

10月30日將有公開座談會及講座:來自北京的《Time Out樂》創辦人洪晃女士、上海《戲劇藝術》編輯曹路生、台灣藝評人于善祿及本港藝評人將在座談會上與你分享藝術書寫與發表的種種問題;而新加坡實踐表演藝術中心院長T. Sasitharan將主持公開講座,與你分享他對創意、公民、新經濟、藝術與人生等問題的思考。

公開座談會 Open Forum  
兩岸三地藝評發表平台回顧與展望  
Platforms for Art Criticism: Mainland China, Taiwan and Hong Kong  
30.10.2006 (星期一 Mon)  
2:30pm-4:15pm  
香港文物探知館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre  
普通話主講, 英語傳譯  
Conducted in Putonghua with English interpretation

公開座談會及講座歡迎公眾人士參加,請先以電話留座,座位先到先得。  
All are welcome. Advance booking required, reservations on a first-come-first-served basis.  
電話 Tel: 2974 0542 (國際演藝評論家協會(香港分會) IATC (HK))

康樂及文化事務署贊助場地  
Venue sponsored by the Leisure and Cultural Services Department

The International Association of Theatre Critics (Hong Kong) will be hosting a series of forums on "Vision and Fundamentals of Arts Criticism in Hong Kong" from 27 October to 30 October, 2006, at the Hong Kong Heritage Discovery Centre.

At these events, arts critics from Asia, Europe and the US will exchange views with their local counterparts and academics on *Mu Guiying* and other New Vision arts Festival programmes.

A seminar and an open forum will be held on 30 October. At the seminar, Beijing's Hong Huang, Cao Lusheng, editor of Shanghai academic journal *Theatre Arts*, and Taiwan's arts critic Yu Shan Luk, as well as local arts critics will explore questions related to arts criticism. In the open forum, T. Sasitharan, Director of Theatre Training and Research Programme, Singapore, will share his thoughts on creativity, citizenry, the new economy, and the relationship between art and life.

公開講座 Open Seminar  
藝術評論在創意工業的位置  
Practice & Criticism: Defining the New Economy  
30.10.2006 (星期一 Mon)  
4:30pm-6:30pm  
香港文物探知館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre  
英語主講, 普通話傳譯 Conducted in English with Putonghua interpretation

## 尋找明天的劇評家 In Search of Tomorrow's Theatre Critics 大專學生劇評寫作計劃 Theatre Criticism Project for Tertiary Students

不要奇怪坐在你旁邊的那位年青人為何在黑暗的劇院中做著筆記,他可能就是明天的劇評家!為鼓勵大專學生深入認識表演藝術,學習如何欣賞及分析作品,「新視野藝術節」及國際演藝評論家協會(香港分會)將與本地多間大專院校的學系或單位合作,舉辦「大專學生劇評寫作計劃」,活動包括講座、工作坊、參觀總綵排及欣賞正式演出等,供全日制學生參加,指導他們為藝術節四個戲劇節目(《穆桂英》、《廁客浮士德——史詩式大使偽歌劇》、《曝/光》及《飄·櫻桃園》)撰寫劇評,提出自己的見解。

To encourage tertiary students to take an informed interest in theatre and to learn how to appreciate and analyse a work, the New Vision Arts Festival, International Association of Theatre Critics (Hong Kong) and several local tertiary education institutions are jointly organizing the "Theatre Criticism Project for Tertiary Students". The activities, which are open to all full-time tertiary students, include seminars, workshops and visits to rehearsals. Participants will also have the opportunity to write critiques on four New Vision Arts Festival programmes:

*Mu Guiying*, *Faust auf dem Klosett – Epic Toilet Opera*, *Exposed/Still Burning* and *i.Cherry*.

合作院校包括:(排名以筆劃序)  
香港大學比較文學系  
香港中文大學藝術行政主任辦公室  
香港城市大學創意媒體學院  
香港浸會大學「拉闊文化計劃」  
香港理工大學文化推廣委員會  
香港演藝學院人文學科系  
嶺南大學中文系「中文學創作」課

Project partners include:  
Department of Comparative Literature, The University of Hong Kong  
Office of the Arts Administrator, The Chinese University of Hong Kong  
School of Creative Media, City University of Hong Kong  
Cultural Literacy Program, Hong Kong Baptist University  
Culture Promotion Committee, The Hong Kong Polytechnic University  
Department of Liberal Arts Studies, The Hong Kong Academy for Performing Arts  
The "Creative Writing in Chinese" Course, Department of Chinese, Lingnan University

有關以上各項活動詳情及最新消息,請留意國際演藝評論家協會(香港分會)網站:<http://www.iatc.com.hk>  
For more details and the latest updates on the above activities, visit the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) website at <http://www.iatc.com.hk>  
查詢 Enquiries: 2974 0542 (國際演藝評論家協會(香港分會) IATC (HK)) / [iatc@iatc.com.hk](mailto:iatc@iatc.com.hk)



International Association of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會(香港分會)



# 購票指南

**新視野藝術節**之各場節目門票將由九月二日起於城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地票房發售。

## 登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011

(九月二日起，每日上午十時至晚上八時)

## 電話留座：2734 9009

(九月三日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天；而於演出日期前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

## 信用卡電話訂票：2111 5999

(九月二日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)

訂票獲接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話：2111 5999 / 2111 5333)

## 網上訂票：www.urbtix.hk

(九月二日起至演出前七天止)

所有節目(香港管弦樂團《春之祭》音樂會除外)會預留部分門票於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡(美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡)付款。每次訂票最多可訂購四十張。顧客請清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通(香港)有限公司。(電話：2111 5333)

## 查詢

票務：2734 9009 (每日上午十時至晚上八時)

節目：2370 1044 (星期一至五(公眾假期除外)：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時)

網址：www.newvisionfestival.gov.hk(節目)  
www.urbtix.hk(網上訂票)

## 優惠購票計劃

- 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠**  
全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。
- 團體購票優惠\***  
每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠。  
每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠。  
每次購買二十張正價門票或以上，可獲八折優惠。
- 套票優惠\***  
每次購買三至四場不同節目的正價門票，可獲九折優惠。  
每次購買五場或以上不同節目的正價門票，可獲八五折優惠。
- 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠**  
以上會員憑有效會員證購買正價門票，可享有九折優惠。  
使用信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。
- 香港管弦樂團「港樂會」會員及香港管弦樂團「青少年聽眾計劃」優惠**  
「港樂會」會員憑有效會員證購買香港管弦樂團《春之祭》音樂會正價門票，可享有八五折優惠。  
香港管弦樂團「青少年聽眾計劃」會員憑有效會員證購買《春之祭》音樂會正價門票，可享有九折優惠。其他購票優惠詳情請參閱《春之祭》音樂會單張。  
以上優惠不適用於信用卡電話訂票。  
(查詢電話：2721 2030)

\* 不適用於購買香港管弦樂團《春之祭》音樂會之門票。

# Booking Guide

Tickets for all **New Vision Arts Festival** performances will be available at all URBtix outlets from 2 September. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will be sold only at the performing venue.

## Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011 (From 2 September onwards, 10am - 8pm daily)

## Telephone Reservation: 2734 9009

(From 3 September onwards, 10am - 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance time, after which the reservations will be cancelled.

## Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 2 September up to 7 days prior to the performance, 10am - 8pm daily)

Patrons can order their tickets over the telephone and payment will be charged to your credit card account. There is a non-refundable service fee of HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5999 / 2111 5333)

## Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 2 September up to 7 days prior to the performance)

A limited number of tickets (except *The Rite of Spring* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra) are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will then be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5333)

## Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am - 8pm daily)

Programme: 2370 1044 (Monday - Friday (except public holidays): 8:45am-1pm, 2pm-6pm)

Websites: www.newvisionfestival.gov.hk (Programme)  
www.urbtix.hk (Internet Booking)

## Discount Schemes

- Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts**  
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.
- Group Booking Discount \***  
10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;  
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;  
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.
- Package Booking Discount \***  
10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different programmes;  
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different programmes or more.
- Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall / Kwai Tsing Theatre and Tuen Mun Town Hall / Yuen Long Theatre Discounts**  
10% discount on full-price tickets for performing arts programmes is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards. Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking.
- Members of Hong Kong Philharmonic Orchestra Members Club Bravo and Young Audience Scheme Discounts**  
15% discount on full-price tickets for *The Rite of Spring* by Hong Kong Philharmonic Orchestra are offered to Members of Club Bravo with valid membership cards.  
10% discount on full-price tickets for *The Rite of Spring* by Hong Kong Philharmonic Orchestra is offered to Members of Young Audience Scheme with valid membership cards. Please refer to the programme leaflet for *The Rite of Spring* for details of other ticket discounts.  
The above discounts are not applicable when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking.  
(Enquiries: 2721 2030)

\* Not applicable to tickets for *The Rite of Spring* by Hong Kong Philharmonic Orchestra.

## Special Notes

- Admission is limited to persons aged 6 or above.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No.8 or above, or the Black Rainstorm Warning Signal is hoisted or remains hoisted within 3 hours before the performance commences. Audience are advised to call 2370 1044 or browse the website www.newvisionfestival.gov.hk to check any programme change and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will not be admitted until a suitable break or the interval.
- Box seats and lounge packages are available for sale for performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre and Concert Hall, Hong Kong City Hall Concert Hall and Sha Tin Town Hall Auditorium. Please call 2741 1524 for details.

## 備註

- 六歲以下小童恕不招待。
- 每票只限一人。購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告訊號，該節目一般會取消。  
觀眾可致電 2370 1044 或瀏覽網頁 www.newvisionfestival.gov.hk 查詢節目是否取消及有關退款事宜。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息才可進場。
- 於香港文化中心大劇院及音樂廳、香港大會堂音樂廳及沙田大會堂演奏廳的演出設有貴賓廂及貴賓廂套票出售，方便公司/團體/私人作招待之用。  
查詢詳情請致電 2741 1524。



十月 October

十一月 November

20 五·Fri  
21 六·Sat  
22 日·Sun  
23 一·Mon  
24 二·Tue  
25 三·Wed  
26 四·Thur  
27 五·Fri  
28 六·Sat  
29 日·Sun  
30 一·Mon  
31 二·Tue  
1 三·Wed  
2 四·Thur  
3 五·Fri  
4 六·Sat  
5 日·Sun  
6 一·Mon  
7 二·Tue  
8 三·Wed  
9 四·Thur  
10 五·Fri  
11 六·Sat  
12 日·Sun  
13 一·Mon  
14 二·Tue  
15 三·Wed  
16 四·Thur  
17 五·Fri  
18 六·Sat  
19 日·Sun

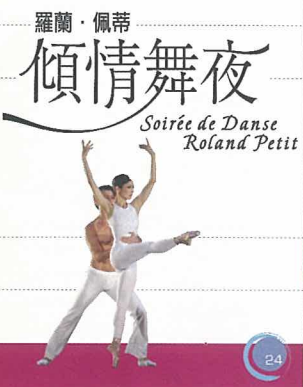
香港文化中心  
Hong Kong Cultural Centre

大劇院  
Grand Theatre

音樂廳  
Concert Hall

劇場  
Studio Theatre

開幕節目  
Opening Performance  
天梯  
Near the Terrace  
THE RITE OF SPRING  
春之祭



香港大會堂  
Hong Kong City Hall

音樂廳  
Concert Hall

劇院  
Theatre

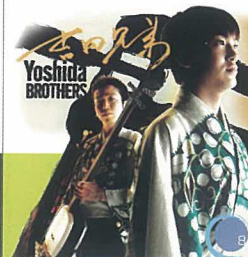
葵青劇院  
Kwai Tsing Theatre

演藝廳  
Auditorium

沙田大會堂  
Sha Tin Town Hall

演奏廳  
Auditorium

廁客  
浮士德



### 看表演要懂門道： 「新視野藝術節」導賞特刊

為配合「新視野藝術節」，國際演藝評論家協會（香港分會）將出版一本導賞特刊，為本藝術節節目作深入的賞析。  
甚麼是新編戲曲？  
三味線與日本傳統的關係如何？  
坂本龍一的音樂可以怎樣「看」？  
還有更多的藝術知識可以在導賞特刊中找到，要比別人看得深入就不要錯過這本特刊了。

\* 導賞特刊將於10月初在香港文化中心、香港大會堂、沙田大會堂、葵青劇院免費派發，送完即止。

### Pick or Pan? New Vision Arts Festival Critics' Guide

To raise awareness of theatre appreciation, the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) will publish an in-depth analytical guide to this year's New Vision Arts Festival programmes. What is an experimental Chinese opera? What is the relationship between a shamisen and Japanese tradition? How can you 'watch' Ryuichi Sakamoto's music? Packed with information, the critics' guide is a must for those who want to get more out of this year's performances.

\* The free guide will be available from early October at the Hong Kong Cultural Centre, Hong Kong City Hall, Sha Tin Town Hall and Kwai Tsing Theatre, while stocks last.

IATC  
HONG KONG  
International Association  
of Theatre Critics (Hong Kong)  
國際演藝評論家協會(香港分會)

藝術節辦事處  
九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
香港文化中心行政大樓5樓

Festivals Office,  
Level 5, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre,  
10 Salisbury Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044  
(星期一至五(公眾假期除外):  
上午八時四十五分至下午一時, 下午二時至六時  
Monday - Friday (except public holidays)  
8:45am-1pm, 2pm-6pm)  
傳真 Fax: 2371 4171  
網址 Website: www.newvisionfestival.gov.hk

如遇特殊情況，主辦機構保留更換演出者及節目的權利  
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署意見  
The content of Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

Media Partner 合作媒體

香港經濟日報  
HONG KONG ECONOMIC TIMES

U Magazine



# 露天音樂會 Outdoor Concerts

楊小琳 歌手  
Yang Xiaolin Singer  
(30.10)

彼得·薛爾(美國)  
低音大提琴  
Peter Scherr (USA)  
Double Bass  
(29-30.10)

譚寶碩  
簫/笛子  
Tam Po-shek  
Xiao/Dizi  
(30.10)

李勁松  
音樂總監 / DJ  
Li Chin Sung  
Music Director/DJ  
(29-30.10)

朴在千(南韓) 敲擊  
Park Je Chun (South Korea)  
Percussion  
(29-30.10)

達姆丁·剛圖拉格(蒙古)  
喉唱/牛角笛  
Damdin Gantulga (Mongolia)  
Khoomii (Throat Singing)/  
Bishguur (Cow Horn Flute)  
(29-30.10)

干巴塔·康歌素爾(蒙古)  
長調歌手  
Ganbaatar Khongorzul  
(Mongolia)  
Urtiin Duu (Long Song) Singer  
(29-30.10)

李元慶  
鋸琴  
Li Yuanqing  
Musical Saw  
(29.10)

納蘭巴德拉克·尼古爾(蒙古)  
喉唱/馬頭琴  
Naranbadrakh Nergui (Mongolia)  
Khoomii (Throat Singing)/  
Morin Khuur (Horse Head Violin)  
(29-30.10)

陸正  
電子音樂  
ZenLu  
Electronic Music  
(30.10)

## 音樂 大世界 World Music Encounters

秋風送爽，何不約同良朋知己，在香港文化中心海旁席地而坐，欣賞一場別開生面的露天音樂會。兩天不同的世界音樂節目，來自不同地方的音樂家，將蒙古、西藏及中國民謠、電子、爵士樂、敲擊共冶一爐，讓你漫步音樂奇妙境界。

Autumn being the right season – and the Hong Kong Cultural Centre Promenade the right place – for this excellent series of outdoor concerts, which will be staged over two days as part of the World Music programme. Musicians from around the globe will jam Mongolian, Tibetan and Chinese folk music with jazz, percussion and electronica, to create dialogues that transcend all cultural boundaries.

29.10.2006

星期日 Sun

鋸琴演出 Musical Saw  
敲擊獨奏 Percussion Solo  
爵士樂 Jazz  
蒙古民謠 Mongolian Folk Songs

30.10.2006

星期一 Mon

電子音樂 Electronic Music  
爵士樂 Jazz  
西藏及中國民謠 Tibetan and Chinese Folk Songs

香港文化中心露天廣場C區  
Hong Kong Cultural Centre Piazza Area C  
3pm-5:30pm

免費入場·不設門票  
Free Admission · No Tickets Required